

Children's Hospital de Boston  
Children's Hospital Boston

ESCOLA DE MEDICINA HARVARD  
HARVARD MEDICAL SCHOOL

Centro de Saúde Pediátrico Ambiental PEHC  
PEHC Pediatric Environmental Health Center

**PENICILAMINA-D (Cuprimina ou Pen-D)**  
D-PENICILLAMINE (Cuprimine or D-Pen)

A Equipe Médica Ambiental concluiu que o seu filho precisa de tomar **penicilamina-d**. A penicilamina-d é uma droga que adere ao chumbo no corpo e aumenta a sua eliminação através da urina.

A penicilamina-d vai “eliminar o chumbo”, mas por vezes demora algumas semanas para que isso aconteça.

A penicilamina-d está disponível em cápsulas ou em comprimidos. As cápsulas podem ser abertas e o pó espalhado na comida, ou pode-se misturar numa pequena quantidade de líquido. O comprimido pode ser esmagado com uma colher. As cápsulas estão disponíveis em doses de 125 mg ou 250 mg. Os comprimidos são de 250 mg e têm um risco ao meio para se poderem partir ao meio ou em quartos.

The environmental Health Team has determined that your child needs to take **d-penicillamine**. D-penicillamine is a drug that binds with lead in the body and increases its removal in the urine. D-penicillamine will “get the lead out,” but it sometimes takes several weeks to do so. D-penicillamine is available as a capsule or tablet. The capsule can be opened and sprinkled on food, or mixed into a small amount of liquid. The tablet may be crushed with a spoon. Capsules are available in 125 mg or 250 mg strength. Tablets are 250 mg, but are scored so they can be broken in half or quartered.

O tratamento com ferro não deve ser feito ao mesmo tempo da **penicilamina-d**. A **penicilamina-d** não deve ser tomada com leite ou produtos do leite. Pode dar a **penicilamina-d** 2 horas antes ou 2 horas depois de ter dado qualquer produto do ferro ou cálcio. Ela pode ser tomada com sumos de fruta, polpa de maçã, chocolate derretido, Zarex (sumo de fruta concentrado), gelatina ou chantili que não seja à base de produtos do leite. Deve ser tomada de estômago vazio (meia hora antes ou 2 horas depois das refeições). No entanto, algumas crianças podem queixar-se de mau estar no estômago quando lhes é dado o medicamento sem alimento e é possível que precisem de comer umas bolachas de água e sal ou um pequena merenda.

Iron treatment should not be given at the same time as **d-penicillamine**. **D-penicillamine** should not be given with milk or milk products. You can give **d-penicillamine** 2 hours before or 2 hours after any iron or calcium product. It may be given with fruit juices, applesauce, chocolate syrup, Zarex (fruit juice concentrate), jelly or non-dairy whipped cream. It should be given on an empty stomach (1/2 hour before or 2 hours after meals). A few children, however, may complain of an upset stomach when the medication is given without food, and they may need some crackers or a small snack.

É muito importante que o seu filho receba todas as doses de **penicilamina-d** de acordo com a ordem médica. Devido aos potenciais efeitos adversos da **penicilamina-d**, é importante que o seu filho não falte às consultas previamente marcadas no PEHC. Ao iniciar a **penicilamina-d** é essencial que o seu filho tenha consulta no PEHC duas semanas depois de ter começado o tratamento. Depois de duas semanas de remédio e se tudo estiver a correr bem, podemos dar mais

espaço de tempo entre a consultas para que só tenham lugar uma vez por mês. É possível que o seu filho tenha que tomar, no máximo, **penicilamina-d** durante 3 meses.

It is very important that your child receive all of the doses of **d-penicillamine** that the doctor has ordered. Because of the potential adverse effects of **d-penicillamine**, it is also important that your child returned to PEHC for all his/her scheduled visits. When your child begin **d-penicillamine** it is essential for us to see him/her in PEHC two weeks after starting treatment. After two weeks on the medication, if all is going well, we can space the visits out to once a month. Your child may need to take **d-penicillamine** for as long as three months.

O seu médico vai conversar consigo sobre os efeitos secundários possíveis mas improváveis da **penicilamina-d**. O risco de apresentar efeitos secundários quando a **penicilamina-d** é dada a crianças é extremamente baixo e são completamente diferentes dos riscos num adulto. Estes efeitos secundários incluem alergia á droga (5-7% de risco), o que pode provocar irritação na pele. A irritação provocada pela **penicilamina-d** consiste em “carocinhos” vermelhos na face ou no tronco. Estes efeitos secundários desaparecem quando se pára o remédio. Se surgirem alguns sintomas, ou caso tenha questões ou preocupações, por favor ligue para o PEHC (617-355-8177); ou bipe o seu médico do PEHC ou o Residente/Investigador Ambiental de serviço – ligue (617-355-6369). Faça o favor de não parar o remédio (excepto se aparecer irritação na pele) sem primeiro consultar os funcionários da clínica.

Your doctor will have discussed the possible but unlikely side effects of **d-penicillamine** with you. The risk of side effects when **d-penicillamine** is given to children is extremely low, and completely different from the risk of an adult. These side effects include allergy to the drug (5 – 7% risk), which may cause a skin rash. The rash of **d-penicillamine** consists of red, raised “bumps” on the face and/or trunk. These side effects will go away when the medication is stopped. If any symptoms occur, or if you have other questions or concerns, please call the PEHC (617-355-8177); or page your PEHC doctor or the Environmental Fellow on call (617-355-6369). Please do not stop the medication (except if rash occurs) without consulting the medical staff.

Um “odor forte de remédio” aparece na urina quando a **penicilamina-d** é tomada por crianças. Isto é de esperar e não se considera um problema. Como queremos observar qualquer diferença no sangue e urina do seu filho, vamos pedir que sejam feitas análises de urina e de sangue a cada consulta.

A strong “medication odor” appears in the urine when children are taking **d-penicillamine**. This is to be expected and it is not a problem. Since we are looking for any changes in your child’s blood and urine, we will ask for a blood test and urine sample at each visit.

Por favor não se esqueça de pedir ao seu médico uma receita de **penicilamina-d** quando tiver pouco remédio e estiver na consulta regular. O remédio é dispensado mensalmente a cada consulta.

Please remember to ask your doctor for a prescription for **d-penicillamine** when you are running low at your regular appointment. Only a one-month supply of medication is dispensed at each visit.

Nora Llach, Enfermeira, Mestrado em  
Saúde Pública  
Nora Llach, R.N., M.P.H.